

# ARAGONESISMOS EN *REQUIEM POR UN CAMPESINO ESPAÑOL* DE RAMON J. SENDER

POR José Luis NEGRE CARASOL

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es registrar los aragonesismos que aparecen en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. SENDER. El método utilizado ha consistido, en primer lugar, en una clasificación de los tipos de aragonesismos hallados:

- Léxicos.
- Morfológicos.
- Locuciones y modismos.

Partiendo de este esquema inicial se ha llegado al análisis pormenorizado de cada uno de ellos, teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

1. Contexto lingüístico en que aparecen.
2. Comprobación de su registro en los léxicos y diccionarios mencionados en la bibliografía.
3. Nota aclaratoria de algún aspecto concreto en caso de ser necesario.

El estudio se completa con una conclusión, un índice alfabético de los aragonesismos aparecidos y una reseña de la bibliografía consultada para la realización del trabajo.

Toda la obra de SENDER está escrita en español, no obstante es muy interesante comprobar que en sus obras de escenario aragonés apare-



cen aragonesismos, tal como sucede en *Crónica del alba*<sup>1</sup>. Los restos más o menos consolidados de las hablas aragonesas en la actualidad tienen dos de sus manifestaciones apreciables en la toponimia (micro-topónimos especialmente) y en los aragonesismos presentes en obras escritas en español.

Precisamente en este último aspecto pretende profundizar este trabajo.

## 2. PREOCUPACIÓN LINGÜÍSTICA DEL AUTOR

En la obra aparece con claridad el interés del autor por el léxico y la forma peculiar de expresarse de los personajes. He aquí varios ejemplos:

“Hablaban el cura de las cosas más graves *con giros campesinos*”<sup>2</sup>.

“Cuando el bautizo entraba en la iglesia, las campanitas menores tocaban alegremente. Se podía saber si el que iban a bautizar era niño o niña. Si era niño, las campanas —una en un tono más alto que la otra— decían: *no és nena, que és nen; no és nena, que és nen*. Si era niña cambiaban un poco y decían: *no és nen, que és nena*. La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas”<sup>3</sup>.

“Lo dijo en voz alta, y la Jerónima contestó:

—Es que sueña. Sueña con ríos de lechecita caliente.

El diminutivo de leche resultaba un poco extraño, pero todo lo que decía la Jerónima era siempre así”<sup>4</sup>.

El autor, pues, muestra de un modo explícito su preocupación por plasmar de forma precisa la manera de expresarse de los personajes. Existen otros ejemplos a lo largo de la obra, pero creo que los anteriores pueden dar fe de lo que afirmo.

<sup>1</sup> Véase: VÁZQUEZ OBRADOR, J., *Aragonesismos en “Crónica del alba” de Ramón J. Sender*, “Argensola”, 90 (Huesca, 1980), pp. 369-392.

<sup>2</sup> SENDER, R. J., *Réquiem por un campesino español*, Destino, Barcelona, 1978, pp. 21-22. A partir de esta cita y en todas las posteriores, las palabras o frases en cursiva son nuestras, no responden a la cita textual.

<sup>3</sup> *Ibíd*em, pp. 13-14.

<sup>4</sup> *Ibíd*em, p. 17.



### 3. LÉXICOS

#### 3.1. Sustantivos

##### *Bandeo*

“Esto no era obstáculo para que cuando veía al zapatero le hablara de leña, de *bandeo*, de varas de medir y de otras cosas que aludían a la paliza”<sup>5</sup>.

Solamente aparece con la acepción con que lo utiliza SENDER en este contexto en ANDOLZ: “Paliza, tunda”, y en PARDO: “Fig. Vapuleo, zarandeo, paliza”.

##### *Birla*

“Los domingos en la tarde, con el pantalón nuevo de pana, la camisa blanca y el chaleco rameado y florido, iba a jugar a las *birlas* (a los bolos)”<sup>6</sup>.

Además de la explicación que nos proporciona el propio autor, este vocablo aparece registrado en los siguientes diccionarios:

MOLINER: “(Aragón): bolo”.

ANDOLZ: “Bolo, trozo de palo labrado y base plana”.

DRAE: “Ar. Bolo, trozo de palo labrado y base plana”.

PARDO: “Bolo en el juego de ellos”.

BORAO: “Bolo en el juego de ellos”.

##### *Carasol*

“Como en todas las aldeas, había un lugar en las afueras, que los campesinos llamaban el *carasol*, en la base de una cortina de rocas que daban al mediodía. Era caliente en invierno y fresco en verano. Allí iban las mujeres más pobres —generalmente ya viejas— y cosían, hilaban, charlaban de lo que sucedía en el mundo”<sup>7</sup>.

Aparece con una definición equivalente a la del propio autor en los siguientes repertorios léxicos:

MOLINER: “Solano. Sitio donde da el sol plenamente”.

DRAE: “Solana, sitio donde da el sol”.

<sup>5</sup> *Ibíd.*, pp. 81-82.

<sup>6</sup> *Ibíd.*, p. 45.

<sup>7</sup> *Ibíd.*, p. 40.



BORAO: "Paraje abrigado y protegido por el sol".

ANDOLZ señala tres acepciones:

1. "Solana de un monte".
2. "Lugar protegido donde la gente toma el sol".
3. "Bot. Girasol".

Incluso llega a recoger un derivado "*carasolero*", que define así: "Adj. Mentiroso; proviene de que en los corros que se forman en los carasoles se miente mucho".

### *Concencia*

"Aquel médico tenía más hechuras y maneras que *concencia*. Trató de malquistar al médico con los maridos"<sup>8</sup>.

En mi opinión, no se trata de un aragonesismo propiamente dicho, sino de una deformación popular por falsa analogía con otros vocablos parecidos. No obstante, es un vocablo que suele aparecer en el habla de muchos pueblos de Aragón con toda normalidad. No está registrado en ningún léxico de los consultados.

### *Dijenda*

"A veces la Jerónima, con su oficio y sus habladuras —o *dijendas*, como ella decía— agitaba un poco las aguas mansas de la aldea"<sup>9</sup>.

Únicamente se encuentra registrado por los siguientes autores:

ANDOLZ: "Noticia sensacional", también admite la variante *dijienda* (con diptongación por analogía con otras formas verbales del mismo verbo), que define como "Fama, noticia, voz común de una cosa".

PARDO: "Dijendas (plural): rumor público. También *dijiendas*".

### *Fuina*

"—Te lo digo a ti, zurrapa, trotona, chirigaita, mochilera, trasgo, pen-dón, zancajo, pinchatripas, ojisucia, mocarra, *fuina*"<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 20.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 19.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 63.



Aparece en los siguientes diccionarios:

MOLINER: "Garduña (mamífero carnívoros)".

DRAE: "(Del arag. *fuina*, y éste del latín FAGINA de FAGUS 'haya') Garduña".

ANDOLZ: 1. Adj. "Descarada, persona poco sociable".

2. Sust. fem.: "Marta".

3. Sust. fem.: "Garduña".

PARDO: "Garduña".

BORAO: "Garduña".

En la actualidad, se utiliza muy frecuentemente para designar a una persona poco sociable, agresiva y descarada. Este significado parece derivado de su sentido originario (pequeño animal carnívoro nocturno que destruye las crías de otros animales).

### *Mosén*

"Recordaba *Mosén* Millán que sobre una mesa había un paquete de velas rizadas y adornadas, y que en un extremo de la habitación estaba la cuna del niño"<sup>11</sup>.

Es un término que aparece ampliamente documentado, no obstante discrepo en cuanto a la acentuación oxítona o aguda que se le aplica en la obra y en los léxicos consultados. En mi opinión, se documenta con mucha más frecuencia como un vocablo grave, llano o paroxítono. Además, quiero hacer notar que la posición proclítica que siempre ocupa (precediendo a un apellido o nombre de pila) incide en la conformación de un solo grupo fónico con la palabra a la que precede, como sucede con el tratamiento habitual de *don-doña*.

Se encuentra en:

MOLINER: "Tratamiento que se daba en Aragón a los nobles de segunda clase. Tratamiento que, particularmente en algunas regiones, se antepone al nombre de pila de los sacerdotes: 'Mosén Andrés'".

DRAE: "Título que se daba a los nobles de segunda clase en la antigua corona de Aragón. Título que se daba a los clérigos en la antigua corona de Aragón".

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 15.



PERALTA: "Título ó tratamiento. Equivale á Don y se da á los clérigos. Antiguamente se daba á los nobles".

PARDO: "Título equivalente a *don*. Por su etimología y significado: *mi señor*".

BORAO: "Título ó tratamiento equivalente á Don, que antes se daba á los nobles y hoy á los clérigos: abreviación eufónica árabe de *mi señor*".

ANDOLZ es el único que señala la acentuación llana: "Tratamiento que se da al sacerdote (en Aragón es palabra llana)".

### *Nen*

"Se podía saber si el que iban a bautizar era niño o niña. Si era niño, las campanas —una en un tono más alto que la otra— decían: *no és nena, que es nèn; no es nena, que es nèn*. Si era niña cambiaban un poco, y decían: *no és nen, que és nena*. La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas"<sup>12</sup>.

"En la torre las campanitas menores seguían tocando: *no és nena, que és nen*, y los campesinos entraban en la iglesia donde esperaba Mosén Millán ya revestido"<sup>13</sup>.

Es evidente en este caso la influencia del catalán. ANDOLZ es el único que recoge el término: "Bebé, nene".

### *Pardina*

El monaguillo recordaba aún el romance:

... en la *Pardina* del monte  
allí encontraron a Paco;  
date, date a la justicia,  
o aquí mismo te matamos"<sup>14</sup>.

"Mosén Millán recibió una tremenda impresión. «Ah —se dijo—, más valdría que no me lo hubiera dicho. ¿Por qué he de saber yo que Paco está escondido en las *Pardinas*?"<sup>15</sup>.

MOLINER: "(Aragón). Paradina: terreno de pasto".

DRAE: "Ar. Monte de pasto con corrales o tenadas, paradina".

ANDOLZ: "Monte de pasto con tenadas, paradina".

PARDO: "(de barda o prado), según en qué significado se expresa

<sup>12</sup> *Ibídem*, p. 13.

<sup>13</sup> *Ibídem*, p. 14.

<sup>14</sup> *Ibídem*, p. 46.

<sup>15</sup> *Ibídem*, p. 86.



f. Despoblado, esto es, yermo o sitio que en algún tiempo tuvo población. Prado. Patio. Labor o hacienda en el monte con casa, habitación, pastos y arbolado, generalmente”.

Incluso llega a admitir la existencia de dos derivados:

*Pardinera*: “La mujer del pardinero”.

*Pardinero*: “El que trabaja la labor de la pardina, ya sea el propio dueño o no”.

BORAO: “Despoblado, esto es, yermo o sitio que en otro tiempo tuvo población. Prado”.

### *Pijaito*

“Normalmente a aquellos tipos rasurados y finos como mujeres los llamaban en el carasol *pijaitos*, pero lo primero que hicieron fue dar una paliza tremenda al zapatero, sin que le valiera de nada su neutralidad”<sup>16</sup>.

Sólo está registrado en dos léxicos:

ANDOLZ: “Señorito, sentido despectivo”.

PARDO: “Adj. Pisaverde, gomoso, petimetre, presuntuoso”.

### *Plantero*

“El trigo apuntaba bien, los *planteros* —semilleros— de hortalizas iban germinando, y en la primavera sería un gozo sembrar los melonares y la lechuga”<sup>17</sup>.

ANDOLZ: “Simiente, criadero, vivero”.

PARDO: “Simiente. Criadero, vivero”.

### *Rosada*

“Luego, dirigiéndose al padre del novio, gritó con alegría:

—Lo importante no es si ponen o quitan rey, sino saber si la *rosada* mantiene el tempero de las viñas”<sup>18</sup>.

MOLINER: “Escarcha”.

DRAE: “Rociada o escarcha”.

ANDOLZ: “Escarcha”.

<sup>16</sup> *Ibíd.*, pp. 80-81

<sup>17</sup> *Ibíd.*, p. 21.

<sup>18</sup> *Ibíd.*, p. 58.



PERALTA: “Escarcha”.

PARDO: “Escarcha”.

BORAO: “Escarcha”.

### *Tempero*

“—Lo importante no es si ponen o quitan rey, sino saber si la rosada mantiene el *tempero* de las viñas”<sup>19</sup>.

MOLINER: “(Haber, tener) Sazón. Buen estado de humedad de la tierra para hacer la siembra o las plantaciones”.

DRAE: “Sazón y buena disposición en que se halla la tierra para las sementeras y labores”.

ANDOLZ: “Condición buena o mala de humedad de la tierra para poder hacer la siembra”.

## 3.2. Adjetivos

### *Rusia*

“Nadie sabía qué era la *Rusia*, y todos pensaban en la yegua roja de la tahona a la que llamaban así. Pero aquéello no tenía sentido”<sup>20</sup>.

En este caso se trata de un uso sustantivo del adjetivo, no obstante aparece en los léxicos consultados como tal adjetivo y en el habla cotidiana de los pueblos aragoneses.

ANDOLZ: “Adj. Candente”.

PERALTA: “Adj. Candente”. También admite la variante: *rusiente*.

PARDO: “Adj. Candente”. Recoge también *rusiente* y *ruso*.

BORAO: “Candente”.

En mi opinión, en este contexto preciso, creo que tiene el significado de ‘rojizo-a’, que hace referencia al color de la yegua de que se habla en el texto.

## 4. MORFOLÓGICOS

### 4.1. Sufijos

- a) Diminutivos en *-ico*, *-ica*.

<sup>19</sup> Ibídem, p. 58.

<sup>20</sup> Ibídem, p. 83.



*Miguelico*

“—¿Quién, Miguel? —dijo el guarda. ¡Tóquele vucencia los cojones a *Miguelico*, que está en Barcelona ganando nueve pesetas diarias!”<sup>21</sup>.

*Botellicas*

“Los montes no son *botellicas* de vino —añadió viendo que Paco volvía a servirse—, sino fuero. Fuero de reyes”<sup>22</sup>.

b) Diminutivos en *-eta*.*Fuineta*

“A los seis años hacía *fuineta*, es decir, se escapaba ya de casa, y se unía con otros zagales”<sup>23</sup>.

Sólo está registrado en ANDOLZ: “Escapatoria que los muchachos hacen para no ir a la escuela y también la que hacen del hogar doméstico las personas que encuentran desavenencias y disgustos en el seno de la familia”.

*Marieta*

“Alguien barría furiosamente, y se oía la escoba seca contra las piedras, y una voz que llamaba:  
—María... *Marieta*...”<sup>24</sup>.

## 5. LOCUCIONES Y MODISMOS

*Echar roncas*

“El padre de Paco vio de pronto que todos los que con él habían sido elegidos se consideraban contrarios al duque y *echaban roncas* contra el sistema de arrendamientos de pastos”<sup>25</sup>.

MOLINER: Ronca: “Arma parecida a la partesana, especie de alabarda con el hierro muy grande, cortante por ambos lados y con la parte inferior en forma de media luna. Fue insignia de los cabos de escuadra de infantería”.

<sup>21</sup> *Ibíd.*, p. 73.

<sup>22</sup> *Ibíd.*, p. 75.

<sup>23</sup> *Ibíd.*, p. 24.

<sup>24</sup> *Ibíd.*, p. 9.

<sup>25</sup> *Ibíd.*, p. 67.



DRAE: Ronca: “Grijo que da el gamo cuando está en celo, llamando a la hembra. Fam. Amenaza con jactancia de valor propio en competencia con otro”.

ANDOLZ: *Echar roncas*: “Presumir de valiente, jactarse”.

*Tener roncas*: “Amenazar jactancioso”.

PARDO: Ronca: “Arrogancia, bravuconería”.

*Echar roncas*: “Presumir de valiente”.

*Tener roncas*: “Amenazar jactancioso”.

*Hacer fuineta*

Véase 4.1.b.

*La Valeriana, la Gumersinda, la Jerónima.*

“A veces rezaban, pero después se ponían a insultar con voz recelosa a las mujeres de los ricos, especialmente a *la Valeriana* y a *la Gumersinda*. *La Jerónima* decía que la peor de todas era la mujer de Cástulo, y que por ella habían matado al zapatero”<sup>26</sup>.

Es imprescindible distinguir en estos casos dos procedimientos basados en fórmulas sintácticas diferentes.

1. *La*, seguido del nombre de pila femenino, supone un vulgarismo no exclusivo de las hablas aragonesas, que cada vez se halla más extendido. En el texto: “*La Jerónima*”.
2. *La*, seguido del nombre de pila del marido en género femenino, es un método usado para designar a la esposa. Esquemáticamente, se trata de lo siguiente:

NOMBRE DE PILA DEL ESPOSO	APODO ASIGNADO A LA ESPOSA
Valeriano	La Valeriana
Gumersindo	La Gumersinda

En este segundo caso nos encontramos ante un procedimiento muy habitual en Aragón para la formación de apodos, sobre todo en núcleos rurales.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 83.



## 6. CONCLUSIÓN

En primer lugar, hay que destacar el reducido número de aragonesismos aparecidos en la obra. La mayoría son sustantivos y se documenta una ausencia absoluta de rasgos peculiares aragoneses en la morfología verbal o en la sintaxis.

Sin embargo, el autor se esfuerza por hacer comprender al lector el significado de cada uno de los términos aragoneses que aparecen, mediante explicaciones que aclaran cualquier dificultad. Dejando aparte la preocupación implícita que supone en relación con la lengua, el hecho de escribir una obra literaria pone de manifiesto el deseo del autor de delimitar con precisión el habla de la zona donde ubica la aldea - escenario de la acción.

## 7. ÍNDICE DE ARAGONESISMOS

- Bandeo*, 3.1.
- Birla*, 3.1.
- Botellica*, 4.1.
- Carasol*, 3.1.
- Concencia*, 3.1.
- Dijenda*, 3.1.
- Fuina*, 3.1.
- Fuina*, 4.2.
- Marieta*, 4.2.
- Miguelico*, 4.1.
- Mosén*, 3.1.
- Nen*, 3.1.
- Pardina*, 3.1.
- Pijaño*, 3.1.
- Plantero*, 3.1.
- Ronca*, 5.
- Rosada*, 3.1.
- Rusio-a*, 3.2
- Tempero*, 3.1.



## 8. ABREVIATURAS

- ANDOLZ = ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1984.
- BORAO = BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Imprenta de Calixto Ariño, Zaragoza, 1859.
- DRAE = *Diccionario de la lengua española* de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Gredos, Madrid, 1970.
- MOLINER = MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1984.
- PARDO = PARDO ASSO, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos en el habla de Aragón)*, Hogar Pignatelli, Zaragoza, 1938.
- PERALTA = PERALTA, M., *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, El Museo Universal, Madrid, 1984.

## BIBLIOGRAFÍA

- a) *Texto de Ramón J. Sender*:  
SENDER, R. J., *Réquiem por un campesino español*, Destino, Barcelona, 1978.
- b) *Estudios lingüísticos*:  
ALVAR, M., *El dialecto aragonés*, Gredos, Madrid, 1953.  
KUHN, Alwin, *El aragonés: idioma pirenaico*, CSIC, Zaragoza, 1950.  
LAPESA, R., *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1980.  
LÁZARO CARRETER, F., *El habla de Magallón*, CSIC-Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1945.  
MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1980.  
ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1970.
- c) *Diccionarios y léxicos*:  
ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1984.  
ARNAL CAVERO, P., *Vocabulario del alto-aragonés*, CSIC-Instituto Antonio de Nebrija, Madrid, 1944.  
BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Imprenta de Calixto Ariño, Zaragoza, 1859.  
COLL Y ALTABÁS, B., *Colección de voces aragonesas presentada al Estudio de Filología de Aragón para su obra del Diccionario Aragonés*, Estudio de Filología de Aragón, Zaragoza, 1921.  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1970.  
MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1984.  
PERALTA, M., *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, El Museo Universal, Madrid, 1984.  
PARDO ASSO, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos en el habla de Aragón)*, Hogar Pignatelli, Zaragoza, 1938.
- d) *Estudios sobre aragonesismos*:  
JUSTES CARILLA, R. - VÁZQUEZ OBRADOR, J., *Aragonesismos en "La gente de mi tierra" de Crispin Botana, Homenaje a José Manuel Blecuá*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1986, pp. 31-56.  
VÁZQUEZ OBRADOR, J., *Aragonesismos en "Crónica del alba" de Ramón J. Sender, "Argensola"* (Huesca, 1980), pp. 369-392.

